



Ministry of Higher Education and Scientific Research
Yahia Fares University, Medea
Faculty of Letters and Languages
Laboratory for Language and Text Didactics
Didactics of Language and Learning Issues
The PRFU team: Interculturality and Algerian Novel



Organizes

The first national hybrid symposium, in format on

Interculturality in the Algerian Novel: Between Dialogues, Breaks, and Reconstructions

October 15th, 2025

Honorary President:

Prof. Djaafar BOUAROURI, Rector of Yahia Farès University, Médéa

Colloquium President: Dr. SEDDARI Bounouar

Colloquium Coordinator:

Dr. AMMI Chafia, Dean of the Faculty of Letters and Languages

President of the Scientific Committee: Dr. YAAGOUB Ludmila

President of the Organizing Committee: Dr. BOUASLA Aboubakre

The Algerian novel has, since its emergence, been much more than a mere reflection of society: it is a true space of expression where cultures that have shaped Algeria intersect and dialogue. Whether written in Arabic, French, Tamazight, or through hybrid forms, this novel carries within it the deep marks of Algeria's cultural intermingling. It does not merely evoke the country's linguistic and cultural diversity: it stages it, questions it, and often reinvents it. Major have paved the way for a literature engaged in relating cultural heritages. Their works are crossed by a plurality of voices, traditions, and languages, making them powerful tools for thinking about interculturality. Through their characters, narratives, and worlds, these authors explore the tensions between memory and modernity, rootedness and openness, identity and otherness.

In a pedagogical context, the study of these novels raises essential questions:

- How do the characters navigate their multiple affiliations?
- What role do languages play in shaping identities?
- How can fiction help to transcend stereotypes and promote recognition of the other?

These questions take on particular significance in the current context of globalization, where cultural boundaries are constantly being redefined. The Algerian novel, with its thematic richness and formal diversity, offers valuable keys for understanding contemporary issues related to shifting identities.

At a time when cultural exchanges are multiplying, this literature remains a place of memory and projection, balancing local rootedness and universal openness. It testifies to an Algerian identity in constant recomposition, both unique and in dialogue with the world.

This symposium aims to highlight the intercultural dimension of the Algerian novel, both as a literary object and as a pedagogical tool. It will show how artistic creation can become a space for reflection and invention of new forms of living together.

Proposed reflection axes

1. Literature

- The Algerian novel as a space of cultural intermingling: Analysis of the works from the perspective of intercultural dialogue.
- Languages and identity in the Algerian novel: Study of multilingualism (Arabic, French, Tamazight) and its impact on narrative construction.
- Memory, history, and fiction: How Algerian novels rewrite national history from multiple perspectives.
- Modernity vs tradition: Exploring the tensions between cultural heritage and contemporary aspirations in Algerian literature.
- Otherness in the Algerian novel: Representations of the other (colonizer, migrant, woman) and identity issues.

2. Didactics

- Teaching the Algerian novel in multilingual contexts: Pedagogical approaches to addressing Algerian works in FLE or literature classes.
- Literature and interculturality: How to use Algerian novels to develop learners' intercultural competence.
- Language(s) and identity(ies) in the classroom: Pedagogical exploitation of bilingual or multilingual works.
- Transcending stereotypes through fiction: Case studies of novels that challenge cultural clichés.

- Algerian literature and citizenship education: How these texts can promote living together in school settings.

3. Translation

- Translating linguistic intermingling: Challenges posed by translating multilingual Algerian.
- Translation as intercultural mediation: How to render Algerian cultural references in another language.
- Translation and reception: Impact of translations of the Algerian novel in Europe, Africa, and the Arab world.
- Translation and hybridity: Comparative study of Arabic/French/Tamazight versions of the same work.
- Translation and engagement: How can translators become cultural mediators between Algeria and the world?

Participation details:

Applicants are invited to submit their proposals (around 400 words) in **French, Arabic, or English**. Each proposal must include:

- A title
- A summary
- Four keywords
- A brief biobibliographical note
- The chosen reflection axis
- **Submission address:** roman_algerien@univ-medea.dz

Calendar:

- Launch of the call for papers: 16/06/2025
- Deadline for submission: 01/09/2025
- Feedback: 15/09/2025
- Date of the *symposium*: 15/10/2025

Scientific Committee:

- Pr Adel ATCHI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Mohamed MADANI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Moulay METKADEM, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Abdelkader RASSOUL, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Abderrahmene ZAOUI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Bachir BOUATTOU, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Djaouida CHADLI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Fayrouze BENREMDANE, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Hakim MENGUELLAT, Université de Blida 2.
- Pr Houda AKMOUM, Université de Blida 2.
- Pr Imane OUAHIB, Université de Blida 2.

- Pr Mohand Amokrane AIT DJIDA, Université de Chlef.
- Pr Nawel SACI, Université de Blida 2.
- Pr Ourdia ACI, Université de Blida 2
- Pr Souad ABBACI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Dr Abdelkader KERMEZLI, Université de Médéa.
- Dr Abdellah NAAMAOUI, Université de Médéa.
- Dr Aboubakre BOUASLA, Université de Médéa.
- Dr Achour ZAITRI, Université de Médéa.
- Dr Amel BAKKOUCH, Université d'Alger 2.
- Dr Amina RAISSI, Université de Médéa.
- Dr Amrou MAKHLOUF, Université de Médéa.
- Dr Anissa FELLAH, Université de Khemis Miliana.
- Dr Anissa MENAD, Université de Tipaza.
- Dr Ayoub BOUKHATEM, Université de Médéa.
- Dr Baya YAHIA HILLALI, Université de Médéa.
- Dr Chafia AMMI, Université de Médéa.
- Dr Chanez HAMDAD, Université de Blida 2.
- Dr El-Mehdi SOLTANI, Université de Khemis Miliana.
- Dr Farid ORICHA, Université de Médéa.
- Dr Farouk KHELIL CHORFI, Université de Médéa.
- Dr Fatima Zahra AKKAL, Université de Médéa.
- Dr Hadjer LAKHDER EZZINE, Université de Médéa.
- Dr Hiba ZAIDI, Université de Médéa.
- Dr Houcine SAADOUIDI, Université de Médéa.
- Dr Kamel GUETTAS, Université de Médéa.
- Dr Khaled OTHMANINE, Université de Médéa.
- Dr Laila KERBOUBI, Université de Médéa.
- Dr Lamia KERRAH, Université Alger 2.
- Dr Madina DOUIFI, Université de Médéa.
- Dr Mohamed BABCHIKH, Université de Médéa.
- Dr Mohamed Rafik BENAOUEDA, Université de Médéa.
- Dr Nabila KERMEZLI, Université de Médéa.
- Dr Nacima MOUSSAOUI, Université de Blida 2.



- Dr Oum El Kheir GADA, Université de Médéa.
- Dr Oum Hani RAHMANI, Université de Médéa.
- Dr Sabah BOUAROUR, Université de Médéa.
- Dr Salima HAID, Université de Médéa.
- Dr Samir TAHRAOUI, Université de Médéa.
- Dr Sid Ahmed TASSIST, Université de Médéa.
- Dr Sonia SAOULI, Université de Biskra.
- Dr Souad MIROUD, Université de Médéa.
- Dr Yamna CHIKH TOUAMI, Université de Médéa.
- Dr Zineb CHIH, Université de Médéa.

Organizing committee :

- Djelloul GUETTAF, Doctorant Université de Médéa.
- Lilia Hamdani, Doctorant Université de Médéa.
- Sara Larbi, Doctorant Université de Médéa.





Ministère de l'Enseignement Supérieur et la Recherche Scientifique
Université Yahia Farès, Médéa Faculté des Lettres et des Langues

Le Laboratoire de Didactique de la Langue et des Textes
Didactique de langue arabe et problème d'apprentissage
L'équipe du PRFU L'interculturalité et roman algérien



Organise

Le premier colloque national, organisé en format hybride, sur

L'interculturel dans le roman algérien : entre dialogues, ruptures et reconstructions

15 octobre 2025

Président d'honneur :

Pr Djaafar BOUAROURI, Recteur de l'Université de Médéa

Président du colloque :

Dr SEDDARI Bounouar

Coordinateur du congrès :

Dr AMMI Chafia, Doyenne de la faculté des Lettres et des Langues

Présidente du comité scientifique :

Dr YAAGOUB Ludmia

Président du comité d'organisation :

Dr BOUASLA Aboubakre

Le roman algérien constitue, depuis son émergence, bien plus qu'un simple reflet de la société : il est un véritable espace d'expression où se croisent, dialoguent les cultures qui ont façonné l'Algérie. Qu'il soit rédigé en arabe, en français, en tamazight ou à travers des formes hybrides, ce roman porte en lui les marques profondes du métissage culturel algérien. Il ne se contente pas d'évoquer la diversité linguistique et culturelle du pays : il la met en scène, l'interroge, et souvent, la réinvente.

Des écrivains majeurs ont ouvert la voie à une littérature engagée dans la mise en relation des héritages culturels. Leurs œuvres sont traversées par une pluralité de voix, de traditions et de langues, qui en font des outils puissants pour penser l'interculturel. À travers leurs personnages, leurs récits et leurs univers, ces auteurs explorent les tensions entre mémoire et modernité, enracinement et ouverture, identité et altérité.

Dans un contexte pédagogique, l'étude de ces romans permet de poser des questions essentielles :

- Comment les personnages composent-ils avec leurs appartiances multiples ?
- Quel rôle les langues jouent-elles dans la formation des identités ?
- Comment la fiction peut-elle aider à dépasser les stéréotypes et favoriser la reconnaissance de l'autre ?

Ces interrogations prennent tout leur sens dans le contexte actuel de mondialisation, où les frontières culturelles sont en perpétuelle redéfinition. Le roman algérien, par sa richesse thématique et sa diversité formelle, offre des clés précieuses pour comprendre les enjeux contemporains liés aux identités mouvantes.

À l'heure où les échanges culturels se multiplient, cette littérature reste un lieu de mémoire et de projection, entre ancrage local et ouverture universelle. Elle témoigne d'une identité algérienne en constante recomposition, à la fois singulière et en dialogue avec le monde.

Ce colloque entend mettre en lumière la portée interculturelle du roman algérien, tant comme objet littéraire que comme outil pédagogique. Il s'agira de montrer comment la création artistique peut devenir un espace de réflexion et d'invention pour de nouvelles formes de vivre-ensemble.

Axes de réflexion proposés

1. Littérature

- **Le roman algérien comme espace de métissage culturel** : Analyse d'œuvres sous l'angle du dialogue interculturel.
- **Langues et identité dans le roman algérien** : Étude du plurilinguisme (arabe, français, tamazight) et de son impact sur la construction narrative.
- **Mémoire, histoire et fiction** : Comment les romans algériens réécrivent l'histoire nationale à travers des perspectives multiples.
- **Modernité vs tradition** : Exploration des tensions entre héritage culturel et aspirations contemporaines dans la littérature algérienne.
- **L'altérité dans le roman algérien** : Représentations de l'autre (colonisateur, migrant, femme) et enjeux identitaires.

2. Didactique

- **Enseigner le roman algérien en contexte plurilingue** : Approches pédagogiques pour aborder les œuvres algériennes en classe de FLE ou de littérature.
- **Littérature et interculturalité** : Comment utiliser les romans algériens pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants.
- **Langue(s) et identité(s) en classe** : Exploitation pédagogique des œuvres bilingues ou multilingues (ex. : Kateb Yacine).

- **Dépasser les stéréotypes par la fiction** : Étude de cas sur des romans qui bousculent les clichés culturels.
- **Littérature algérienne et éducation à la citoyenneté** : Comment ces textes peuvent favoriser le vivre-ensemble en milieu scolaire.

3. Traduction

- **Traduire le métissage linguistique** : Défis posés par la traduction des œuvres algériennes multilingues.
- **La traduction comme médiation interculturelle** : Comment restituer les références culturelles algériennes dans une autre langue.
- **Traduction et réception** : Impact des traductions du roman algérien en Europe, en Afrique et dans le monde arabe.
- **Traduction et hybridité** : Étude comparée des versions arabes/françaises/tamazight d'une même œuvre.
- **Traduction et engagement** : Comment les traducteurs peuvent-ils devenir des passeurs culturels entre l'Algérie et le monde ?
- **Traduction comme interprétation**

Modalités de participation :

Les candidats sont invités à soumettre leurs propositions de communication (environ 400 mots) en **français, arabe ou anglais**. Chaque proposition doit inclure :

- **Un titre**
- **Un résumé**
- Quatre mots-clés
- **Une brève notice biobibliographique**
- **La mention de l'axe de réflexion choisi**

Adresse d'envoi : roman_algerien@univ-medea.dz

Calendrier :

- Lancement de l'appel à communications : 16/06/2025
- Date limite de réception des propositions : 01 /09/ 2025
- Retour d'expertise : 15/09/2025
- Date du Colloque : 15/10/2025

Comité scientifique :

- Pr Adel ATCHI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Mohamed MADANI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Moulay METKADEM, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Abdelkader RASSOUL, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Abderrahmene ZAOUI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Bachir BOUATTOU, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Djaouida CHADLI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Pr Fayrouze BENREMDANE, Université Yahia Farès de Médéa.



- Pr Hakim MENGUELLAT, Université de Blida 2.
- Pr Houda AKMOUM, Université de Blida 2.
- Pr Imane OUAHIB, Université de Blida 2.
- Pr Mohand Amokrane AIT DJIDA, Université de Chlef.
- Pr Nawel SACI, Université de Blida 2.
- Pr Ourdia ACI, Université de Blida 2
- Pr Souad ABBACI, Université Yahia Farès de Médéa.
- Dr Abdelkader KERMEZLI, Université de Médéa.
- Dr Abdellah NAAMAOUI, Université de Médéa.
- Dr Aboubakre BOUASLA, Université de Médéa.
- Dr Achour ZAITRI, Université de Médéa.
- Dr Amel BAKKOUCH, Université d'Alger 2.
- Dr Amina RAISSI, Université de Médéa.
- Dr Amrou MAKHLOUF, Université de Médéa.
- Dr Anissa FELLAH, Université de Khemis Miliana.
- Dr Anissa MENAD, Université de Tipaza.
- Dr Ayoub BOUKHATEM, Université de Médéa.
- Dr Baya YAHIA HILLALI, Université de Médéa.
- Dr Chafia AMMI, Université de Médéa.
- Dr Chanez HAMDAD, Université de Blida 2.
- Dr El-Mehdi SOLTANI, Université de Khemis Miliana.
- Dr Farid ORICHA, Université de Médéa.
- Dr Farouk KHELIL CHORFI, Université de Médéa.
- Dr Fatima Zahra AKKAL, Université de Médéa.
- Dr Hadjer LAKHDER EZZINE, Université de Médéa.
- Dr Hiba ZAIDI, Université de Médéa.
- Dr Houcine SAADOUIDI, Université de Médéa.
- Dr Kamel GUETTAS, Université de Médéa.
- Dr Khaled OTHMANINE, Université de Médéa.
- Dr Laila KERBOUBI, Université de Médéa.
- Dr Lamia KERRAH, Université Alger 2.
- Dr Madina DOUIFI, Université de Médéa.
- Dr Mohamed BABCHIKH, Université de Médéa.



- Dr Mohamed Rafik BENAOUEDA, Université de Médéa.
- Dr Nabila KERMEZLI, Université de Médéa.
- Dr Nacima MOUSSAOUI, Université de Blida 2.
- Dr Oum El Kheir GADA, Université de Médéa.
- Dr Oum Hani RAHMANI, Université de Médéa.
- Dr Sabah BOUAROUR, Université de Médéa.
- Dr Salima HAID, Université de Médéa.
- Dr Samir TAHRAOUI, Université de Médéa.
- Dr Sid Ahmed TASSIST, Université de Médéa.
- Dr Sonia SAOULI, Université de Biskra.
- Dr Souad MIROUD, Université de Médéa.
- Dr Yamna CHIKH TOUAMI, Université de Médéa.
- Dr Zineb CHIH, Université de Médéa.



Comité d'organisation

Djelloul GUETTAF, Doctorant Université de Médéa.

Lilia Hamdani, Doctorant Université de Médéa.

Sara Larbi, Doctorant Université de Médéa.